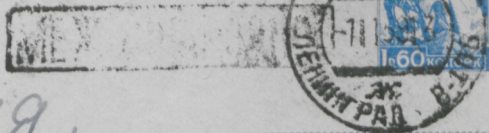




А В И А  
P A R A В И О Н

CHEN



Куда

Венгрия,  
SZEGED BOLYAI  
JANOS - U. 28

1959. nov.

Кому

PROFESSZOR  
KALMA'R LA'SZLO'

Адрес отправителя:

Семмерпарк Дегкад  
ул. 50 Чувьнаво гы



Здравствуйте! Дорогой проф. Камыар.

Сначала надо поблагодарить Вас за Ваше горячее поздравление, затем я прошу прощения, что я так долго Вам не писал письмо.

В конце сентября мы с советскими товарищами вместе поехали в совхоз камчатских картошки. Хотя там довольно холодно, но зато воздух очень чистый не как в Ленинграде такой пыльной. В совхозе же мы провели наш праздник. Конечно, не было торжественной вечера, однако мы с советскими товарищами своеобразно провели эту знаменитую дату. Было очень весело.

Северные совхозы, разумеется, не могут иметь очень разнообразные овощи, но там капусты и моркови было много, особенно много очень богато.

15<sup>20</sup> октября мы вернулись в Ленинград и сразу продолжались занятия. Нам приходится

-ся много заниматься, так как у нас примерно 40 часов занятий на неделю.

Для нас имеется очень большая программа по вычислительной математике.

По своей специальности есть один семинар и один спецкурс по математической статистике, который читает проф. Минтик.

Он недавно был в Венгрии, может быть, вы уже увиделись.

Я сейчас начинаю изучать немецкий язык, говорят, что он очень труден. Не знаю это точно ли? Здесь уже наступил суровая зима. Несколько дней назад выпал снег, деревья уже стали голыми. Солнце редко будет появляться.

До свидания

с приветом от Чжоу Хань-фу  
31/8 - 1959.

親愛的卡立馬教授：您好！

首先应当感謝您對我們節日的熱情祝賀，其次請您原諒，我遲遲不寫回信。在九月底我和同班蘇聯同學去麓莊挖馬鈴薯，那裡雖然相當冷，但空氣是非常新鮮的，不像列寧格勒那樣煙塵彌漫。

在麓莊裡我們渡過了國慶節，雖然那裡沒有盛大的晚會，但是我們和蘇聯同學却是別有風味的渡過了這一有意義的日子。

在北方的麓莊不能有各種各樣的蔬菜，但是白菜和蘿蔔却很多，尤其牛奶很富裕。

十月十五日我們回到列城，立刻繼續上課了，我每星期要上約四十個鐘頭的課，其中有不少是計數數學的課程，在專業課方面有一個概率論的課堂討論，以及林尼克教授的數理統計專業課，他不久前在匈牙利，可能你們已經見過面了。

我剛開始學德文，聽說這是一種很難的文字，不知是否正確？

這裡冬天已經到來了，不久以前下了一場雪，樹都光禿禿了，太陽將很少出現。

再見！

孫魯 一九五九年十月卅一日。

На другом листке написано то же самое письмо. Только я хотел показать, как мы обычно по-китайски пишем.

親愛的卡立馬教授：您好！

首先应当感謝您對我們節日的熱情祝賀，其次請您原諒，我遲遲不寫回信。在九月底我和同班茅駿同學去裝在挖馬鈴薯，那裡雖然相當冷，但空氣是非常新鮮的，不像引亭揚勃那樣大團塵埃。

在裝薯和挖薯的度過了國慶節，雖然那裡沒有盛大的晚會，但是我們和茅駿同學卻是別有風味的度過了這一月竟義的日子。

在此方的裝薯不可解有各種各樣的蔬菜，但是白菜和蘿蔔却很多，尤其牛奶很富裕。

十月十日我們回到引城，立刻繼續上課了，我當星期主要上的十個鐘頭的課，其中有不少是計子教學的課程，在專業課方面有一個概率論的課臺討論，以及林尼克教授的物理統計專業課，他不久後在西班牙，可說你們已經見過面了。

我們開始學俄文，聽說這是一種很難的文字，不知是否正確？

這裡冬天已經到來了，不久以後下了一場雪，樹都光禿禿了，太陽將很少出現。

再見！

孫君 一九五九年十月廿九日

親愛的朋友陳翰馥：你好！

我收十月卅一日你寫的信，謝謝你。你很好心，<sup>腸</sup>

既然你關心，我需要改善我的通曉寫中國字，可是害怕，  
你有很多困難，因為你寫信的三方案。我通曉，<sup>平常</sup>中國人  
寫行書或者草書字。但是我想，~~由~~首先我需要學寫楷字。  
我害怕，如果我開始寫字多，~~字~~也~~不~~明。~~也~~如果你想有  
效改善我的通曉寫中國字，請注意到最重的錯（不到每一個，  
因為有很多錯）。